

## *Investigaciones multidisciplinares sobre la integración sociolingüística de la población migrante*

María Cecilia Ainciburu y Florentino Paredes García (eds.). 2017. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*, 11/23. 162 pp.

### **Reseña de Yara Pérez Cantador**

El editor invitado, Florentino Paredes García, presenta en las páginas introductorias de este monográfico la importancia del proyecto IN.MIGRA2-CM, proyecto coordinado por la Universidad de Alcalá y en el que también participan la Universidad Nebrija y la Universidad Europea de Madrid. Debido a que “la llegada de población migrante a una comunidad de acogida supone un choque lingüístico, comunicativo y cultural” condiciona en buena medida el proceso de integración de esta nueva población, dicho proyecto parte de la hipótesis de que “la población migrante consigue una más fácil y mejor integración social en la comunidad de acogida si se acelera el proceso de integración sociolingüística y comunicativa” (p. 8).

Los cinco primeros trabajos incluidos en el presente volumen monográfico se inscriben directamente en varias de las líneas de investigación afines al proyecto IN.MIGRA2-CM. Además, se presentan otros cuatro artículos (“Developmental Dyslexia and Reading in Spanish as a Foreign Language”, “Strategies in young learners: A study case”, “Estrategias de combinación de recursos lexicográficos en la adquisición de lenguas extranjeras (en contextos específicos)”, “Dificultades de comprensión en el díselo del examen oficial de chino YCT2 (A1)”) que no están directamente relacionados con el proyecto IN.MIGRA2-CM pero que, igualmente, contribuyen en buena medida a la producción científica en lo que a la enseñanza de lenguas extranjeras se refiere.

El primer artículo (“La cobertura de las migraciones en la prensa de los países hispanohablantes”) se inscribe dentro de la línea de análisis del discurso. En él, Luis Guerra Salas y M.<sup>a</sup> Elena Gómez Sánchez mencionan un estudio preliminar donde analizaron la imagen de los inmigrantes que difunden los medios de comunicación a través de un corpus de piezas informativas publicadas entre noviembre de 2013 y noviembre de 2015 en ciertos diarios españoles y americanos escritos en español. Una novedad metodológica empleada por estos autores fue cartografiar los

movimientos migratorios, combinando los datos del corpus con su presentación infográfica en mapas. Además, presentan un nuevo estudio que completa al anterior y en el que pretenden ofrecer una visión en conjunto sobre las publicaciones referidas a las migraciones publicadas durante el año 2016 en la prensa escrita en español. De las conclusiones expuestas por los autores destacamos las siguientes: 1) en el subcorpus de prensa española aparecen asociados de forma explícita los conceptos de *terrorismo* y *migraciones* y 2) tanto en la prensa hispana como en la española, en los temas sobre movimientos migratorios, parece que se tiende a dar una menor importancia a las informaciones de carácter local que a las de carácter supranacional.

El segundo artículo (“Diseño y validación de dos herramientas para el estudio de las estrategias de lectura empleadas por aprendientes de ELE de origen inmigrante”) sigue la línea de la lingüística aplicada donde los autores, Javier Chao e Irini Mavrou, plantean la importancia de diseñar y validar herramientas que permitan recoger información sobre las estrategias de lectura empleadas por los inmigrantes que estudian el español como LE. Para ello, elaboraron dos herramientas: 1) el Cuestionario de Estrategias de Lectura para Aprendientes Inmigrantes (CELAI), que se basa en “en las autoafirmaciones del individuo sobre sus procesos cognitivos cuando lee” y 2) las Preguntas de Elicitación/Instrospección (PEI), que “permiten prescindir de los juicios del informante, por lo que podrán considerarse instrumentos apropiados para complementar la información obtenida mediante un cuestionario” (p. 31). Los autores clasificaron las estrategias de lectura en dos categorías: *estrategias de prevención* y *estrategias de resolución*. Después de aplicar dichas herramientas a un pequeño grupo de informantes, los autores reflexionan sobre la importancia de la ampliación del estudio y de la resolución de las limitaciones encontradas para obtener unos resultados más efectivos.

El tercer artículo (“El léxico de la población peruana en Madrid”) se centra en las líneas de investigación relacionadas con la integración sociolingüística de la población migrante. La autora, Inmaculada Medina Peñate, analiza la disponibilidad léxica y las actitudes lingüísticas que presentan un grupo de doce peruanos que residen en la Comunidad de Madrid. Asimismo, contrasta estos resultados con los de otros grupos de peruanos en Milán, así como con los de los madrileños. Así pues, la autora presenta el léxico de uso más cotidiano (alimentos y bebidas), por ser el ámbito semántico que más información puede aportar acerca de la integración en la comunidad de acogida. El fin último que se pretende es mostrar cuál es el léxico más habitual en los peruanos emigrados, así como observar cómo se produce la adopción del léxico del lugar de acogida y la conservación del léxico del lugar de origen. Gracias a la comparación de los diferentes grupos se puede observar

cómo se origina la incorporación del léxico de la variedad lingüística de la comunidad de acogida en los peruanos.

En el siguiente artículo (“*Terminologizar* en el aula-taller de traducción: el caso de IN.MIGRA2-CM”), que se encuentra dentro de la línea de traducción y tratamiento de lenguajes controlados, los autores, Fernando Contreras Blanco y Celia Rico Pérez, muestran un estudio práctico desarrollado en un aula-taller de traducción, denominado *terminologización*, donde se pretende “emular o simular un servicio lingüístico sin llegar a convertir el aula en una agencia de traducción” (p. 65). Este entorno de trabajo facilita llevar a la práctica la terminología desarrollada en el ámbito migratorio. Dicho planteamiento permite al aprendiente ser consciente de la importancia que tienen la competencia documental y la competencia instrumental en la traducción. En definitiva, este proceso teórico-práctico “ayuda al estudiante a adquirir competencias clave para el desempeño de su futura profesión y que van más allá del desarrollo de estrategias de traducción en su sentido más tradicional” (pp. 71-72). El encuadre de este trabajo en el ámbito de las migraciones permite: 1) sensibilizar a los estudiantes en las necesidades del tercer sector social y 2) la creación de recursos para la traducción.

El último artículo (“La enseñanza del español como lengua extranjera en contextos escolares: instrumentos para su análisis”) presentado en la primera parte de este volumen es el de M.<sup>a</sup> del Carmen Fernández López y Pablo García López, donde se exponen los primeros resultados de su estudio acerca de las políticas educativas en centros escolares de la zona este de la Comunidad de Madrid que acogen alumnado inmigrante o perteneciente a familias que poseen lenguas y/o culturas distintas a las de instrucción. Específicamente, se trata de la “aplicación de un cuestionario a equipos directivos, orientadores y profesores de colegios e institutos para conocer las diferentes actuaciones encaminadas a la integración del alumnado inmigrante y a la convivencia en las aulas de estudiantes con diferentes lenguas maternas, culturas y costumbres” (p. 73). Los autores aluden a las opiniones expresadas por los profesores encuestados, quienes inciden en la necesidad de una formación específica de los docentes encargados de la integración y educación de este alumnado. También subrayan la necesidad de crear materiales específicos tanto para la formación del profesorado como para la impartición de las clases.

Como ya hemos mencionado anteriormente, a estos artículos les siguen otros que pertenecen a la sección general de este volumen monográfico.

En definitiva, los lectores de este volumen podrán encontrar diversos trabajos que presentan metodologías variadas, trabajos que se basan en distintas perspectivas teóricas y que, en conjunto, resumen con bastante acierto la esencia que entraña el proyecto IN.MIGRA2-CM.

Dicho con otras palabras, el proyecto IN.MIGRA2-CM trata de aunar estudios teóricos con otros aplicados que pretenden ayudar, desde diferentes puntos de vista, a la integración de todos aquellos inmigrantes que conviven con la población de acogida en la Comunidad de Madrid. Si bien es cierto que algunos de los trabajos expuestos en este volumen muestran una primera aproximación de las investigaciones llevadas a cabo, dichos resultados son el punto de partida para poder profundizar en un futuro en los presupuestos planteados por los autores de dichas investigaciones.

Recepción: 28/10/2018; Aceptación: 30/10/2018.